

Hale ERDOĞAN HACIBANOĞLU\*   
Burcu TEKİN\*\* 

İSPANYOLCA DERS KİTAPLARININ  
KÜLTÜREL AKTARIM ÖGELERİ  
BAKIMINDAN İNCELENMESİ: AULA  
INTERNACIONAL 1 ÖRNEĞİ

ANALYSIS OF CULTURAL ELEMENTS IN  
SPANISH COURSE BOOKS: A CASE STUDY OF  
AULA INTERNACIONAL 1

ÖZET

Bir dil ile o dili konuşan toplumların kültürü arasında yakın ilişki vardır. Yabancı dil öğrenme ve öğretim süreçlerinde de dil ile kültür arasındaki ilişkiyi yok saymak mümkün değildir. Bu nedenle yabancı dil öğretimine yönelik olarak hazırlanan ders materyallerinde de kültürel öğeler bulunmaktadır. Bu çalışmada İspanyolca ders kitapları kültürel aktarım öğeleri bakımından incelenmesi amaçlanmıştır. Hem ülkemizde hem de dünyada yaygın olarak kullanılması nedeniyle araştırma evrenini temsil gücünün yüksek olduğu göz önünde bulundurularak yabancı dil olarak İspanyolca öğretimine yönelik hazırlanmış olan Aula Internacional 1 adlı ders kitabı çalışmada örneklem olarak kullanılmıştır. Söz konusu İspanyolca ders kitabı, Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi'nde yer alan kültürel konular ile hedef, kaynak ve uluslararası kültür öğeleri bakımından ele alınmıştır. Aula Internacional 1 adlı İspanyolca ders kitabından alınıp incelenmiş olan bölümler, çalışmanın amacı doğrultusunda amaçlı örnekleme başvurusuyla seçilmiştir. Son olarak ilgili İspanyolca ders kitabından elde edilen veriler, nitel veri çözümleme yöntemlerinden betimsel analiz yoluyla işlenmiştir.

**Anahtar kelimeler:** İspanyolca ders kitapları, Kültürel öğeler, Yabancı dil olarak İspanyolca.

ABSTRACT

There is a close relationship between a language and the culture of the societies that speak that language. It is not possible to ignore the relationship between language and culture in foreign language learning and teaching processes. For this reason, there are cultural elements in the course materials prepared for foreign language teaching. In this study, it is aimed to examine Spanish textbooks in terms of cultural transfer elements. Aula Internacional 1, which has been prepared for teaching Spanish as a foreign language, has been used as a sample in this study, considering that it has a high representation power of the research universe due to its widespread use both in our country and in the world. The aforementioned Spanish textbook has been discussed in terms of cultural issues in the Common European Framework of Reference for Languages and in terms of target, source and international cultural elements. The sections that have been examined in the Spanish textbook named Aula Internacional 1 have been selected by applying purposive sampling in line with the main purpose of the study. Finally, the data obtained from the relevant Spanish textbook have been processed through descriptive analysis, one of the qualitative data analysis methods.

**Keywords:** Spanish textbooks, Cultural elements, Spanish as a foreign language.

\* Sorumlu yazar, Öğr. Gör. Dr., Ankara Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Ankara/Türkiye. E-posta: [hacibanoğlu@ankara.edu.tr](mailto:hacibanoğlu@ankara.edu.tr) / Corresponding author, Lecturer (PhD), Ankara University, School of Foreign Languages, Ankara/Turkey. E-mail: [hacibanoğlu@ankara.edu.tr](mailto:hacibanoğlu@ankara.edu.tr)

\*\* Öğr. Gör. Dr., TOBB Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi, Yabancı Diller Bölümü, Ankara/Türkiye, E-posta: [burcutekin82@gmail.com](mailto:burcutekin82@gmail.com) / Lecturer (PhD), TOBB University of Economics and Technology, Department of Foreign Languages, Ankara/Turkey, E-mail: [burcutekin82@gmail.com](mailto:burcutekin82@gmail.com)

## Giriş

İspanyolca hem dünyada hem de Türkiye’de yabancı dil veya ikinci yabancı dil olarak çeşitli seviyelerdeki eğitim programlarında yer almaktadır. Buna bağlı olarak İspanyolcanın yabancı dil olarak öğretimine yönelik pek çok materyal ve ders kitabı bulunmaktadır. Her ne kadar dünyada İspanyolca öğretimi için hazırlanmış materyallerle ilgili çeşitli araştırmalar yapılmış olsa da Türkiye’de ilgili alanda yapılan araştırmalar kısıtlı düzeydedir. Bu nedenle bu araştırma İspanyolca ders kitaplarının *Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi*’nde (AOÖÇ) belirlenmiş bulunan kültürel öğeler bakımından incelenmesini amaçlamıştır.

## Yabancı Dil Öğretimi ve Kültürel Öğeler

“Dil; canlı, toplulukla var olan, hatta kalabalıkları toplum haline getiren son derece önemli bir varlıktır” (Ağca, 2001, s. 12). Bu ifadeden yola çıkarak dilin, bir toplumda yaşayan herkesin paylaştığı ortak bir unsur ve herhangi bir bireye ait olmayan toplumsal bir değer olduğunu ifade etmek mümkündür. Dili hem şekil hem de içeriğiyle inceleyen dilbilimin amacının insan kültürünü tanımak olduğunu ancak buna yalnızca dil ile kültür arasındaki bağlantıyı görenlerin ulaşabileceğini öne süren Kaplan’a (1983) göre; “Dil ile tarih ve kültür arasındaki münasebeti bilen bir kimse, dili tek başına almaz. Zira her dilde her kelimenin yazılış, ses, şekil ve manasını tayin eden, tarih ve kültürdür” (s. 188).

Bir yabancı dili bilmekle ilişkilendirilen temel becerileri o dilin konuşulduğu sosyal paradigmada uygun olarak kullanabilmek için kültürlerarası yeterlik de gerekmektedir. Kültürlerarası yeterlik, “bir kişinin yabancı kültürlerin temsilcilerinin eylemleri, tutumları ve beklentileri ile karşı karşıya kaldığında yeterli ve esnek bir şekilde davranma yeteneği” olarak tanımlanmaktadır (Meyer, 1991, s. 137). Öğrencilere kültürlerarası yeterlik kazandırabilmek için kültürel öğelerin yabancı dil öğrenme ve öğretme süreçlerine nasıl dâhil edilebileceğiyle ilgili çeşitli yaklaşımlar mevcuttur. Öğrencinin kendi kültürüne ve yabancı kültüre ait öğelerin karşılaştırmalı olarak analiz edebilmeleri için ana dillerini kullanmalarının, hem bir ders hem de yabancı kültürel olguların deneyimlenmesinde bir araç olarak yabancı dil öğretimi ile birleştirebileceklerini öne süren uzmanlar bulunmaktadır (Byram, 1991, s. 18-19).

## Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi ve Kültürel İçeriği

AOÖÇ, henüz ilk bölümünde kendi tanımını yaparken, Avrupa ülkelerinde hedef dillere yönelik öğretim programlarının, program yönergelerinin, sınavların ve ders kitaplarının vb. hazırlanması için temel oluşturduğunu, dil öğrenenlerin bu dilde iletişimsel açıdan başarılı olabilmek için hangi bilgi ve yeterliklerini geliştirmeleri gerektiğini kapsamlı olarak betimlediğini ve bu tanımların o dilin kültür boyutunu da kapsadığını ifade etmektedir. “Kültürlerarası bir yaklaşımın yabancı dil eğitimindeki amacı, dil ve kültür farklılıklarından etkilenecek elde edilen bir ayrıcalık anlayışıyla zenginleşme sonucu, öğrenenin kişiliğinin olumlu bir şekilde gelişiminin ve kimlik bilincinin artmasını sağlamaktır” (Council Of Europe, 2001).

AOÖÇ’ye göre, bireyler sosyal aktörler olarak devamlı genişleyen ilişkiler ağı kurar ve bu ağlar çerçevesinde de kimliğini belirler. Yabancı dil eğitimindeki kültürlerarası yaklaşımın amacı da dil ve kültür farklılıklarından etkilenecek elde edilmiş olan ayrıcalık anlayışının bireyin dünyasını zenginleştirmesi sonucu yabancı dil öğrencisinin kimlik bilincinin artmasını ve kişiliğini olumlu yönde etkilemesini sağlamaktır. Böylelikle yabancı dil öğretimine kültürlerarası bir yaklaşımın hedeflerine ulaşabilmesini sağlayacak olan araçların geliştirilerek bir araya getirilmesi

ve yabancı dil öğretimi ile ilgili eğitim-öğretim programlarında kullanılacak materyaller oluşturulması veya hali hazırda bulunan materyallere eklenerek bu materyallerin iyileştirilmesi yabancı eğitim-öğretim programlarının önemli bir parçası haline gelmiştir. Herhangi bir Avrupa toplumu için belirleyici özellikler olarak kültürel öğeler AOÖÇ’de aşağıdaki maddelerle ilişkilendirilmiştir (Council Of Europe, 2001):

1. Günlük yaşam: yiyecek-içecekler, yemek saatleri, sofraya kültürü, bayramlar, çalışma saatleri ve alışkanlıkları, hobiler, spor, okuma alışkanlıkları ve medya gibi boş zaman etkinlikleri.
2. Yaşam koşulları: yöresel, sınıfsal ve etnik farklılıklarıyla yaşam standartları, ev ortamı, sosyal güvence.
3. Kişiler arası ilişkiler: bir toplumun sınıfsal yapısı ve sosyal gruplar arasındaki ilişkiler, farklı cinsiyetler arasındaki ilişkiler, aile yapıları, nesiller arası ilişkiler, iş ortamındaki ilişkiler, toplum ve polis, idare vb. arasındaki ilişkiler, politik ve dini gruplar arasındaki ilişkiler.
4. Değerler, inançlar ve tutumlar: sosyal sınıfa, meslek gruplarına veya eğitim durumlarına, ekonomik duruma, yöresel kültürlere, güvenlik, kurumlar, gelenek ve sosyal dönüşüme, tarih, azınlıklar ve ulusal kimliğe, başka ülkeler, devletler ve halklara, politika ve sanata, son olarak din ve mizaha bağlı değer, inanç ve tutumlar.
5. Beden dili: yüz ifadesi, duruş, göz teması, beden teması, kişiler arası mesafe ölçüsü, ünlem kullanımı gibi dil ötesi araçlar.
6. Toplumsal gelenekler: Ev sahibi ve misafir ilişkileriyle ilgili dakiklik, hediyeler, giyim, içecekler, öğünler, davranış ve sohbet kuralları, tabular, ziyaret süresi, vedalaşmalar.
7. Geleneksel davranışlar: Dini geleneklerle, doğum, evlenme ve ölümlerle, halka açık toplantılarda ve törenlerdeki seyircilerle, kutlamalar, festivaller, dans ortamlarıyla ilgili geleneksel davranışlar.

### **Araştırmanın Amacı**

Bu çalışmada, İspanyolcanın yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan ders kitaplarında yer alan kültürel öğelerin tespit edilmesi, kaynak, hedef ve uluslararası kültür öğeleri bakımından incelenmesi ve AOÖÇ’de belirtilmiş kültür öğeleriyle ne ölçüde örtüşüklerinin ortaya çıkarılması amaçlanmıştır.

### **Araştırmanın Önemi**

İspanyolcanın, dünya nüfusunun %6,3’ünü oluşturan 496 milyon ana dil konuşucusu bulunmaktadır. Yabancı dil olarak konuşanların sayısıyla beraber bu rakam, dünya nüfusunun %7,5’ine denk gelen 595 milyona ulaşmaktadır. Tüm dünyada yaklaşık 24 milyon (23.748.298) öğrenci yabancı dil olarak İspanyolca okumaktadır (Instituto Cervantes, 2022).

Dünyada İspanyolcanın yabancı dil olarak öğretimi ile ilgili çalışmalar yürüten Cervantes Enstitüsü’nün 2022 yılında yayımladığı *İspanyolca: Yaşayan Bir Dil* (El español: Una lengua viva) adlı raporunda yer alan bilgilere göre, ülkemizde anadili İspanyolca olan yabancılar ile İspanyol asıllı Türk vatandaşları ve yabancı dil olarak bu dili konuşanlarla beraber İspanyolca konuşanların sayısı 16 000’dir (Instituto Cervantes, 2022).

İspanyolca öğretiminin hem dünyada hem de Türkiye’de giderek yaygınlaşmasıyla beraber araştırmacılar da ilgili alanda çalışmalar yapmaya devam etmektedir. İspanyolca ders kitaplarının incelenmesi konusunda yapılan çalışmalar ise henüz kısıtlı düzeydedir. Araştırmanın önemi,

İspanyolcanın yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan ders kitaplarını inceleyerek gelecekte yapılacak araştırmalar için bir fikir ortaya koymaya gayret ediyor olmasıdır.

### **Türkiye’de ve Dünyada Gerçekleştirilen İlgili Araştırmalar**

Alan ve Duruhan (2020) *Türkiye’de Sekizinci Sınıflarda Okutulmakta Olan İngilizce Ders Kitabının Kültürel Aktarım Öğeleri Bakımından İncelenmesi* adlı çalışmalarında en fazla günlük yaşam ile ilintili konuların bulunduğunu, ardından sırasıyla yaşam şartları, değerler, inançlar ve tutumlar, kişiler arası ilişkiler, törensel davranışlar ve en az sıklıkla toplumsal gelenekler maddesinin yer verildiğini belirlemiş ve beden dili maddesinin ilgili kitapta bulunmadığını saptanmışlardır (s. 12-13).

Baştürk ve Kılıç (2022) *Yedi İklim Türkçe A1 Kitabı İle Sejong Korece 1-2 “Kitaplarının Kültür Aktarımı Açısından İncelenmesi* adlı çalışmalarında *Yedi İklim Türkçe A1* seviyesinde, Türk kültürüne ait 537 ögenin bulunduğunu ve bunların sırasıyla günlük yaşam, yaşam koşulları, yerler ve mekânlar, kişiler arası ilişkiler, değerler, inançlar tutumlar ve toplumsal gelenekler olduğunu belirlemişlerdir. *Sejong Korece 1-2* seviyelerinde ise Kore kültürüne ait 307 öge bulunmuş ve bunların sırasıyla günlük yaşam, yaşam koşulları, yerler ve mekânlar, kişiler arası ilişkiler, değerler, inançlar, tutumlar ve toplumsal gelenekler olduğu gözlenmiştir (s. 720).

Kuşçu (2020) *Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğretiminde Sosyokültürel Öğelerin Öğrenme Süreçlerine Katkısı: “Francofolie 1” Örneği* adlı çalışmasında, kitabın ilk üç ünitesinde ergenlik dönemindeki bireylerin tanışma, selamlaşma şekillerine, beslenme düzenlerine, hayat tarzlarıyla ilintili beğenilerine, beden dili kullanımlarına ve üyesi oldukları sosyal grupları merkeze alan içerikler aktarıldığını, sonraki ünitelerde Fransızların alışkanlıklarından, yeme-içme kültüründen, geleneklerinden, tarihi yapılardan, yazarlardan, Frankafon kültüründen bahsedildiğini saptamıştır (s. 647).

İspanyolca öğretimine yönelik olarak hazırlanmış olan ders kitaplarını inceleyen araştırmalar içinde en çok göze çarpan konu, farklı coğrafyalarda konuşulan İspanyolca çeşitleridir. Örneğin, *Yabancı Dil Olarak İspanyolca A1 Ders Kitapları ve İspanyolca Çeşitleri* adlı çalışma, ders kitaplarında İspanyolcanın diyalektik çeşitlerinin varlığını tanımlamayı amaçlamıştır, dünyanın farklı bölgelerinde konuşulan İspanyolca çeşitlerinin, ders kitabı hazırlama süreçlerinde daha çok dikkate alınması gerektiğini vurgulamıştır (Cazorla Vivas, 2017, s. 193).

### **Yöntem**

Çalışmada, araştırılan konunun gerçekçi ve bütüncül bir biçimde sunulmasına yönelik nitel bir döngünün takip edildiği araştırma yöntemi olarak tanımlanan nitel araştırma modellerinden biri olan ve bir veya birkaç durumu kendi sınırları içinde bütüncül olarak analiz etmeye yönelik olarak kullanılan durum çalışmasına başvurulmuştur (Yıldırım ve Şimşek, 2021, s. 37).

Araştırmada *Aula Internacional 1* ders kitabında bulunan okuduğunu anlama metinlerinde AOÖÇ’de belirlenen kültürel öğelerin ne sıklıkla ve nasıl yer aldığı soruları cevaplanmaya çalışılmıştır.

Verilerin toplanmasında doküman analizine başvurulmuş, daha sonra elde edilen verilerin düzenlenerek ve yorumlanarak sunulması olarak tanımlanan betimsel analiz kullanılmıştır (Baltacı, 2019, s. 379).

## Aula Internacional 1'e İlişkin Bulgular

*Aula Internacional 1* adlı ders kitabında bulunan 10 ünite, *Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi*'nde (2001) belirtilen hedef, kaynak ve uluslararası kültür öğeleri göz önünde bulundurularak incelenmiş ve ünitelerde tespit edilen kültür öğelerinin frekans ve yüzdelik dağılımı sunulmuştur. Tablo 1'de tüm kitapta yer alan kültürel öğelerin frekans ve yüzdelik dağılımı aktarılmıştır. Tablo 2'de ise her üniteye bulunan kültürel öğelerin ünite bazında frekans dağılımı sunulmuştur.

**Tablo 1.** AOÖÇ'ye Göre Kültürel Öğelerin Frekans ve Yüzdelik Dağılımı

AOÖÇ'ye Göre Kültürel Öğeler	f	%
Günlük Yaşam	11	31,4%
Değerler, İnanışlar ve Tutumlar	6	17,1%
Kişiler Arası İlişkiler	5	14,3%
Yaşam Şartları	5	14,3%
Toplumsal Adetler, Gelenekler	5	14,3%
Geleneksel Davranışlar	3	8,6%
Beden Dili (Örf, Adet ve Gelenek Bilgisi)	0	0,0%
Toplam	35	

Tablo 1 incelendiğinde araştırmaya alınan 10 üniteye yer alan okuma-anlama etkinliklerinde toplam 35 kültürel öge tespit edildiği görülmektedir. Bu 35 kültürel öge içinde en yüksek sıklıkla yer alanın, 11 sıklıkla (%31,4) günlük yaşam olduğu, daha sonra sırasıyla 6 sıklıkla (%17,1) değerler inanışlar ve tutumlar, 5 sıklıkla (%14,3) kişiler arası ilişkiler, 5 sıklıkla (%14,3) yaşam şartları, 5 sıklıkla (%14,3) toplumsal adetler ve gelenekler, 3 sıklıkla (%8,6) geleneksel davranışlar maddesinin yer aldığı saptanmıştır. Kültürel öge olarak beden dili maddesine rastlanmamıştır.

**Tablo 2.** Aula Internacional 1'in 10 Ünitesinde, AOÖÇ'de Belirtilen Kültürel Öğelerin Frekans Sayıları

10 Üniteye Yer Alan Kültürel Öğelerin Frekans Sayıları	0. ünite	1. ünite	2. ünite	3. ünite	4. ünite	5. ünite	6. ünite	7. ünite	8. ünite	9. ünite	Toplam
Günlük Yaşam	1	2	2			1	5				11
Yaşam Şartları									3	2	5
Kişiler Arası İlişkiler				1		2				2	5
Değerler, İnanışlar ve Tutumlar			1	4		1					6
Beden Dili ( Örf, Adet ve Gelenek Bilgisi)											0
Toplumsal Adetler, Gelenekler				2	2			1			5
Geleneksel Davranışlar				1		1	1				3
Toplam	1	2	3	8	2	5	6	1	3	4	35

Tablo 2 incelendiğinde araştırmaya alınan 10 üniteye yer alan okuma-anlama etkinliklerine ilişkin kültürel öğeler tabloya aktarılmış ve her bir üniteye kaçar defa yer aldıkları gösterilmiştir.

### 1. Ünite 0

*En el aula* (Derslikte) ana başlığı ve *Aprender a presentarnos, a preguntar cosas en clase y a saludar y despedirnos* (Kendimizi tanıtmayı, sınıftaki eşyalar hakkında sorular sormayı, selam vermeyi ve vedalaşmayı öğrenmek) alt başlığı altında sunulan Ünite 0 incelendiğinde, *¿Qué significa "Vale"?* ("Vale" ne demek?) adlı 4. bölümde 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir.

## 1.1. Günlük Yaşam

¿*Qué significa “Vale”?* (“Vale” ne demek?) adlı 4. bölümde yer alan etkinliğin amacı öğrencilerin ilk günden itibaren soru sormak ve kendilerini ifade etmek için ihtiyaç duyacakları araçlara sahip olmalarını sağlamaktır (Berja vd., 2013, s.10). Diyalog forumunda oluşturulan metin, sınıf ortamında öğrencilerin birbirlerine veya sınıfın öğretmenine yöneltebilecekleri gündelik soruları ve bu soruların cevaplarını içermektedir (Corpas vd., 2015, s. 9).

## 2. Ünite 1

*Nosotros* (Biz) ana başlığı ve *Conocer a Los Compañeros de Clase* (Sınıf arkadaşlarını tanımak) alt başlığıyla sunulan Ünite 1 incelendiğinde, *Estudiantes de español* (İspanyolca öğrencileri) adlı 2. bölümün A kısmında ve *Los nombres en español* (İspanyolcada isimler) adlı 12. bölümün A kısmında toplamda 2 sıklıkla günlük yaşam maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir.

### 2.1. Günlük Yaşam

*Estudiantes de español* (İspanyolca öğrencileri) adlı 2. bölümün A kısmında 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. 6 kısa okuma parçasından oluşan etkinlikte, farklı ülkelerden gelen insanların kendilerini tanıttıkları kısa metinler yer almaktadır. (Corpas vd., 2015, s. 9). Etkinliğin amacı, farklı ülkelerden gelen ve farklı mesleklere sahip olan bu insanlar arasında İspanyolca öğrencisi olmayan kişiyi tespit etmektir (Berja vd., 2013, s.12).

*Los nombres en español* (İspanyolcada isimler) adlı 12. bölümde 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. Çizgi roman formunda sunulan etkinliğin amacı, öğrencilere, İspanyolca isim ve soy isimlerin nasıl kullanıldığını ve kişilerin birbirlerine nasıl hitap ettiklerini göstermektir (Berja vd., 2013, s.22). Metinde Francisco adındaki bir karakterle çeşitli kişiler arasında geçen ve gündelik yaşama ilişkin selamlaşma ve vedalaşma kalıplarının kullanıldığı diyaloglara yer verilmiştir (Corpas vd., 2015, s. 9).

## 3. Ünite 2

*Quiero aprender español* (İspanyolca Öğrenmek İstiyorum) ana başlığı ve *Decidir qué queremos hacer en este curso* (Bu derste ne yapmak istediğimize karar vermek) alt başlığıyla sunulan Ünite 2 incelendiğinde, ¿*Qué actividades quieres hacer?* (Hangi etkinlikleri yapmak istersin?) adlı 4. bölümün A kısmında ve ¿*Hablas inglés?* (İngilizce konuşuyor musun?) adlı 5. bölümünün A kısmında toplamda 2 sıklıkla günlük yaşam maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. Ayrıca *El español en el mundo* (Dünyada İspanyolca) adlı 12. bölümün A kısmında 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesinin yer aldığı belirlenmiştir.

### 3.1. Günlük Yaşam

¿*Qué actividades quieres hacer?* (Hangi etkinlikleri yapmak istersin?) adlı 4. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin yer aldığı görülmüştür. Bir okuldaki duyuru panosu etrafında kurgulanan etkinliğin görselinde, bir yanda çeşitli boş zaman aktivitelerine ilişkin kursların isimleri bulunurken diğer yanda özel ders ilanları yer almaktadır (Corpas vd., 2015, s. 25). Etkinliğin amacı, öğrencilere, çeşitli seçenekler arasında hangi etkinliği yapmak istediğini seçerek bunu ifade etmeyi öğretmektir (Berja vd., 2013, s.27).

*Hablas inglés?* (İngilizce konuşuyor musun?) adlı 5. bölümün A kısmında 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. Etkinliğe başlarken öğrencilerin interneti kullanıp

kullanmadıkları, eğer öyleyse ne için kullandıklarının sorulması ve “arkadaşlarla konuşmak” cevabı aldıktan sonra metnin okumasına geçilerek karakterlerin ne hakkında konuştuklarını düşünmeleri istenmektedir (Berja vd., 2013, s.29). Çevrimiçi diyalog şeklinde kurgulanan metinde Laura ve Mark adlı karakterlerin İspanyol diline ve günlük yaşamına ilişkin konuşması yer almaktadır (Corpas vd., 2015, s. 26).

### 3.2. Değerler İnançlar, Tutumlar

*El español en el mundo* (Dünyada İspanyolca) adlı 12. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. Etkinlikte yer alan metinde, farklı ülkelerden gelen insanların çeşitli İspanyolca kelimelerin kendi ülkelerindeki bilinirlik seviyesine ilişkin görüşleri bulunmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 31-33). Etkinliğin amacı, başka ülkelerde kullanılan İspanyolca kelimelerin kullanımıyla ilgili çeşitli fikirler sunmak ve eğer varsa öğrencinin ana diline ait olup başka ülkelerde kullanılan kelimeler hakkında karşılıklı olarak bilgi alışverişi yapmalarını sağlamaktır (Berja vd., 2013, s.36).

### 4. Ünite 3

*¿Dónde está Santiago?* (Santiago nerede?) ana başlığı ve *Hacer un concurso de conocimientos del mundo hispano* (Hispanik dünya hakkında bir bilgi yarışması yapmak) alt başlığıyla sunulan Ünite 3 incelendiğinde, *Ciudades que se llaman Santiago* (İsmi Santiago olan şehirler) adlı 1. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. *Por la Panamerica* (Panamerica'dan) adlı 2. bölümün A kısmında 1 sıklıkla toplumsal gelenekler maddesi saptanmıştır. *Juega y gana* (Oyna ve kazan) adlı 3. Bölümün A kısmında da 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesinin bulunduğu belirlenmiştir. *El blog de Lola* (Lola'nın bloğu) adlı 4. bölümün A kısmında ise 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesinin, 1 sıklıkla toplumsal gelenekler maddesinin, 1 sıklıkla da kişiler arası ilişkiler maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. Ayrıca *¿Te sorprende?* (Seni şaşırtıyor mu?) adlı 12. bölümün A kısmında 1 sıklıkla geleneksel davranışlar maddesi ve 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesi saptanmıştır.

#### 4.1. Değerler İnançlar, Tutumlar

*Ciudades que se llaman Santiago* (İsmi Santiago olan şehirler) adlı 1. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. Etkinlikte, Şili, İspanya ve Küba'da bulunan ve Santiago adıyla anılan farklı şehirlere ilişkin çeşitli görüşler Julio, Ramón ve Mariana adlı karakterler aracılığıyla aktarılmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 34-35). Etkinliğin, öğrencilerin, “İspanya ve Hispanik ülkelerin kültürünün çeşitli yönleriyle ilgili geniş bir konu yelpazesi” sunan üniteyle ilgili ilk izlenimlerini oluşturabilmesi amaçlanmıştır (Berja vd., 2013, s. 38).

*Juega y gana* (Oyna ve kazan) adlı 3. Bölümün A kısmında da 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesi saptanmıştır. Etkinlik, bir seyahat acentesinin, soruları doğru olarak cevaplayan müşterileri arasında çekiliş yaparak Meksika'ya bir seyahat hediye etmesi fikri üzerine kurgulanmıştır (Corpas vd., 2015, s. 37). Etkinlikte yer alan sorularda Meksika'nın çeşitli özellikleriyle beraber ülkenin tipik müzik türü “ranchera” da bulunmaktadır.

*El blog de Lola* (Lola'nın bloğu) adlı 4. bölümün A kısmında 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesinin yer aldığı görülmüştür. Etkinlikte bulunan metinde Lola adlı karakter,

internet üzerinden yayınladığı bloğunda Latin Amerika'ya yaptığı seyahatini anlatmaktadır. Metin okunduktan sonra, öğrencilerin, Lola'nın Guatemala, Arjantin ve Küba arasından, hangi ülkeden bahsettiğini anlamaya çalışmaları istenmektedir (Corpas vd., 2015, s. 38). Metinde yer alan, Maya uygarlığına ait en önemli tarihi kalıntılardan biri olan Tikal Harabeleri, öğrencilerin Guatemala olan doğru cevaba ulaşmalarında ipucu işlevi görmektedir. Öğrenciler doğru cevaba ulaşamazlarsa sınıfın öğretmeni söz konusu tarihi kalıntılarla ilgili bilgiyi öğrencilerle paylaşacaktır (Berja vd., 2013, s. 43).

*¿Te sorprende?* (Seni şaşırtıyor mu?) adlı 12. bölümün A kısmında 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesinin bulunduğu tespit edilmiştir. Etkinlikte yer alan kısa metinler, altı farklı Hispanik ülkenin çeşitli yerlerini ve o ülkede yaşayan insanların alışkanlıklarını gösteren fotoğraflarla zenginleştirilmiştir (Corpas vd., 2015, s. 44-45). Etkinliğin amacı, öğrencilerin, İspanyolca konuşan ülkelerin, az bilinen kültürel özelliklerinden haberdar olmalarını sağlamaktır (Berja vd., 2013, s. 51). Örneğin, metinlerden bir tanesi, Caracas (Venezuela) yakınlarında yer alan Tavor'da yerleşik bulunan Almanlardan bahsetmektedir.

#### 4.2. Toplumsal gelenekler

*Por la Panamerica* (Panamerka'dan) adlı 2. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla toplumsal gelenekler maddesinin yer aldığı gözlenmiştir. Etkinlik, Panamerka kara yolunu tanıtan görsel ile zenginleştirilmiş, ayrıca bu yol üzerinde bulunan bazı ülkeleri tanıtan kısa metinler eşliğinde sunulmuştur (Corpas vd., 2015, s. 36). Metinlerde Ekvator, Şili ve Kosta Rika hakkındaki çeşitli bilgiler arasında, bu ülkelerin tipik yemekleri de bulunmaktadır.

*El blog de Lola* (Lola'nın bloğu) adlı 4. bölümün A kısmında da 1 sıklıkla toplumsal gelenekler maddesinin yer aldığı görülmüştür. Etkinlikte bulunan metinde Lola adlı karakter, internet üzerinden yayınladığı bloğunda Latin Amerika'ya yaptığı seyahatini anlatmaktadır. Söz konusu metinde Lola, bölgenin en tipik yemeği "tamal"den de bahsetmektedir.

#### 4.3. Kişiler arası ilişkiler

*El blog de Lola* (Lola'nın bloğu) adlı 4. bölümün A kısmında 1 sıklıkla kişiler arası ilişkiler maddesinin de bulunduğu tespit edilmiştir. Metinde Lola adlı karakter, internet üzerinden yayınladığı bloğunda Latin Amerika'ya yaptığı seyahatini anlatırken bölge insanının çok sempatik ve nazik olduğunu ifade etmektedir.

#### 4.4. Geleneksel davranışlar

*¿Te sorprende?* *¿Te sorprende?* (Seni şaşırtıyor mu?) adlı 12. bölümün A kısmında 1 sıklıkla geleneksel davranışlar maddesinin yer aldığı gözlenmiştir. Çeşitli Latin Amerika ülkeleriyle ilgili kısa metinler içeren etkinlikte, İspanya'da çeşitli şehirlerde düzenlenen festivallerden ve Küba'da "milli bir spor" olarak beyzbol oynandığından bahsedilmektedir.

### 5. Ünite 4

*¿Cuál prefieres?* (Hangisini tercih edersin?) ana başlığı ve *Hacer la lista de cosas que necesitamos para pasar un fin de semana fuera y comprar en tiendas* (Hafta sonunu dışarda geçirmek için ihtiyaç duyacağımız şeylerin listesini yapmak ve mağazalarda alışveriş yapmak) alt başlığıyla sunulan Ünite 4 incelendiğinde, *En la tienda* (Mağazada) adlı 9. bölümün A kısmında ve *Los gigantes de la moda española* (İspanyol modasının devleri) adlı 13. bölümün A kısmında toplamda 2 sıklıkla toplumsal gelenekler maddesinin bulunduğu gözlenmiştir.



## 5.1. Toplumsal Gelenekler

*En la tienda* (Mağazada) adlı 9. bölümün A kısmında 1 sıklıkla toplumsal gelenekler maddesinin yer aldığı gözlenmiştir. Müşteri ve mağaza çalışanı arasındaki diyaloglar etrafında şekillenen etkinliğin amacı, öğrencilerin alışveriş yaparken bir ürünü istemek veya ürünün fiyatını sormak için kullanılabilecek çeşitli ifadeleri öğrenmeleridir (Berja vd., 2013, s. 64). Diyaloglarda, İspanyolcada, geçmiş zaman olmasına rağmen nazik ve dolaylı anlatım için kullanılan *Preterito Imperfecto* yer almaktadır. Bu vesileyle öğrenci, alışveriş yaparken “istiyorum” yerine “isterdim” demenin kültürel olarak tercih edildiğinden haberdar olmaktadır.

*Los gigantes de la moda española* (İspanyol modasının devleri) adlı 13. bölümün A kısmında 1 sıklıkla toplumsal gelenekler maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. Etkinlikte, ünlü İspanyol giyim markalarını tanıtan metinler bulunmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 56). Bu metinler aracılığıyla giyim kuşam alışkanlıklarına değinilmekte ve etkinliğin son aşamasında öğrencilerin adı geçen markalardan hangisini veya giyim türlerinden hangisini tercih ettikleri hakkında konuşmaları istenmektedir (Berja vd., 2013, s. 68).

## 6. Ünite 5

*Tus amigos son mis amigos* (Senin arkadaşların benim de arkadaşlarımdır) ana başlığı ve *Presentar y describir a una persona* (Bir kimseyi tanıtmak ve betimlemek) alt başlığıyla sunulan Ünite 5 incelendiğinde, *Las fotos de Marcelo* (Marcelo'nun fotoğrafları) adlı 1. bölümün A kısmında ve *La familia de Paco y Lucía* (Paco ve Lucia'nın ailesi) adlı 7. bölümün B kısmında, toplamda 2 sıklıkla kişiler arası ilişkiler maddesinin bulunduğu tespit edilmiştir. *Contactos* (Bağlantılar) adlı 3. bölümün A kısmında 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin yer aldığı gözlenmiştir. *Tiempo libre* (Boş zamanlar) adlı 4. bölümün A kısmında ise 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesi saptanmıştır. Ayrıca *De festival en festival* (Festivalden festivale) adlı 12. bölümün A kısmında 1 sıklıkla geleneksel davranışlar maddesinin bulunduğu gözlemlenmiştir.

### 6.1. Kişiler Arası İlişkiler

*Las fotos de Marcelo* (Marcelo'nun fotoğrafları) adlı 1. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla kişiler arası ilişkiler maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. Etkinlik, Marcelo adlı bir karakterin aile üyeleri ve arkadaşlarının olduğu dört fotoğrafla zenginleştirilmiş metinlerden oluşmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 56). Etkinliğin amacı, öğrencilere, arkadaşlarından veya ailelerinden kısaca bahsetmeyi öğretmektir (Berja vd., 2013, s. 70). Etkinlikte yer alan kısa tanıtım yazılarında, Marcelo adındaki genç bir İspanyol'un aile ve arkadaşlarıyla olan ilişkisiyle ilgili çeşitli bilgiler mevcuttur.

*La familia de Paco y Lucía* (Paco ve Lucia'nın ailesi) adlı 7. bölümün B kısmında, 1 sıklıkla kişiler arası ilişkiler maddesinin bulunduğu görülmüştür. İsimleri Luisa ve Tere olan iki yakın arkadaş arasında geçen diyalogda aileleriyle beraber yapmayı planladıkları tatilden bahsedilmektedir. Bu sırada söz konusu karakterlerin aileleriyle olan ilişkileri ve diğer aile üyeleri arasındaki yakınlık hakkında çeşitli ifadeler kullanılmaktadır.

### 6.2. Günlük Yaşam

*Contactos* (Bağlantılar) adlı 3. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin bulunduğu gözlenmiştir. Etkinlikte yer alan metinler, bir web sitesinde Amaya, María ve Isabel

adlı karakterlerin, yeni insanlarla tanışmak için yazdıkları, kendilerini tanıtan küçük bilgi mesajlarından oluşmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 61). Metinlerde karakterlerin boş zamanlarında neler yapmaktan hoşlandıklarıyla ilgili ifadeler de bulunmaktadır.

### 6.3. Değerler, inançlar ve tutumlar

*Tiempo libre* (Boş zamanlar) adlı 4. bölümün A kısmında ise 1 sıklıkla değerler, inançlar ve tutumlar maddesinin yer aldığı saptanmıştır. Etkinlik, Guillermo, Anabel, Mónica ve Sergio adlı karakterlerle müzik zevkleri hakkında yapılan röportaj çerçevesinde kurgulanmıştır (Corpas vd., 2015, s. 62). Etkinlikte yer alan metinlerde, tümü 25-35 yaş aralığında yer alan dört İspanyol'un müzikal tercihleriyle ilgili ifadeler yer almaktadır.

### 6.4. Geleneksel Davranışlar

*De festival en festival* (Festivalden festivale) adlı 12. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla geleneksel davranışlar maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. Etkinlikte yer alan metinlerde İspanya'nın çeşitli şehirlerinde gerçekleşen ünlü müzik festivallerinden bahsedilmektedir (Corpas vd., 2015, s. 68-69). Etkinliğe başlamadan önce, öğrencilere, okuyacakları metinlerde bahsedilen festivallerde yer alan müzik türlerine ait kısa parçalar dinletilmesi tavsiye edilmektedir (Berja vd., 2013, s. 82).

## 7. Ünite 6

*Día a día* (Günden Güne) ana başlığı ve *Conocer los hábitos de nuestros compañeros y dar premios* (Arkadaşlarımızın alışkanlıklarını bilmek ve ödül vermek) alt başlığı ile sunulan Ünite 6 incelendiğinde, *El martes por la tarde* (Salı günü öğleden sonra) adlı 1. bölümün A kısmında, *¿Cuidas tu imagen?* (İmajına dikkat ediyor musun?) adlı 2. bölümün A kısmında, *Mafalda* adlı 3. bölümün A kısmında, *Siempre hago la cama después de desayunar* (Her zaman kahvaltıdan sonra yatağımı düzeltirim) adlı bölümde ve *Estadísticas* (İstatistikler) adlı 12. bölümün A kısmında, toplamda 5 sıklıkla günlük yaşam maddesinin bulunduğu gözlenmiştir. Ayrıca *El Día de Reyes* (Üç Kral Günü) adlı 8. bölümün A kısmında 1 sıklıkla geleneksel davranışlar maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir.

### 7.1. Günlük Yaşam

*El martes por la tarde* (Salı günü öğleden sonra) adlı 1. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin bulunduğu saptanmıştır. Etkinlik gündelik yaşama ilişkin örneklerle bir dergi sayfası çerçevesinde kurgulanmıştır. Metinde yer alan kişiler rutin yaşamlarına dair bilgiler vermektedir (Corpas vd., 2015, s. 70-71).

*¿Cuidas tu imagen?* (İmajına dikkat ediyor musun?) adlı 2. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin yer aldığı belirlenmiştir. Çoktan seçmeli test formunda oluşturulan metindeki sorular günlük yaşama ilişkin aktivitelerden oluşmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 72).

*Mafalda* adlı 3. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla günlük yaşam maddesi saptanmıştır. Etkinlik Mafalda adında bir çizgi roman karakteri ve arkadaşlarının boş zamanlarında neler yaptıklarını aktardıkları metinlerden oluşmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 73).

*Siempre hago la cama después de desayunar* (Her zaman kahvaltıdan sonra yatağımı düzeltirim) adlı bölümde 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin bulunduğu tespit edilmiştir.

Eylemler arasında öncelik sonralık ilişkisi kuran ve sıralı anlatımı örnekleyen cümlelerden oluşan etkinlik günlük yaşama dair eylemler üzerinden örnekler sunmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 75).

*Estadísticas* (İstatistikler) adlı 12. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla günlük yaşam maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. İstatiksel veriler aracılığıyla sunulan etkinlikte İspanyolların haftalık olarak yaptıkları aktiviteler grafikler halinde gösterilmiştir (Corpas vd., 2015, s. 80).

## 7.2. Geleneksel Davranışlar

*El Día de Reyes* (Üç Kral Günü) adlı 8. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla geleneksel davranışlar maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir. Etkinlik, Kâhin Krallar olarak bilinen üç kralın hikâyesi etrafında kurgulanmıştır (Corpas vd., 2015, s. 76). Metinde, İspanya’da her yıl 6 Ocak’ta kutlanan Üç Kral Günü ile ilgili bilgiler aktarılmaktadır.

## 8. Ünite 7

*¡A comer!* (Yemeğe!) ana başlığı ve *Crear un menú del día y elegir los platos que nos gustan* (Bir günün menüsü oluşturmak ve hoşumuza giden yemekleri seçmek) alt başlığı ile sunulan Ünite 7 incelendiğinde, *Comida en la calle* (Sokak yemekleri) adlı 10. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla toplumsal gelenekler maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir.

### 8.1. Toplumsal Gelenekler

*Comida en la calle* (Sokak yemekleri) adlı 10. bölümün A kısmında, 1 sıklıkla toplumsal gelenekler maddesinin bulunduğu gözlenmiştir. Etkinlik, Latin Amerika ülkelerine ait ünlü sokak yemekleri hakkındaki kısa okuma parçaları halinde tasarlanmıştır (Corpas vd., 2015, s. 92-93). Metinlerde Meksika, Venezuela, Kolombiya, Panama, Bolivya, Arjantin, Peru, Şili ve Uruguay’da bulunan ünlü sokak yemekleri tanıtılmaktadır.

## 9. Ünite 8

*El barrio ideal* (İdeal Mahalle) ana başlığı ve *Imaginar y describir un barrio ideal* (İdeal bir mahalleyi hayal etmek ve betimlemek) alt başlığı ile sunulan Ünite 8 incelendiğinde, *Ciudades preferidas* (Tercih edilen şehirler) adlı 3. bölümün A kısmında, *Madrid* adlı 7. bölümün A kısmında ve *Una buena ciudad para vivir* (Yaşamak için iyi bir şehir) adlı 10. bölümün A kısmında toplamda 3 sıklıkla yaşam şartları maddesinin yer aldığı tespit edilmiştir.

### 9.1. Yaşam Şartları

*Ciudades preferidas* (Tercih edilen şehirler) adlı 3. bölümün A kısmında 1 sıklıkla yaşam şartları maddesinin bulunduğu tespit edilmiştir. Etkinlik Sevilla, Zaragoza ve Pontevedra şehirleri hakkında yazılan tanıtım yazılarından oluşmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 97). Metinlerde ilgili şehirlerdeki iklim, ulaşım ve barınma şartlarıyla ilgili bilgiler aktarılmaktadır.

*Madrid* adlı 7. bölümün A kısmında da 1 sıklıkla yaşam şartları maddesine rastlanmıştır. Etkinlik üç farklı karakteri ve üç farklı Madrid mahallesini anlatan metinlerden oluşmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 102). Bu üç kişinin Madrid’in hangi mahallesinde yaşadığı sorusuyla metinlere yönelen öğrenciler, etkinlik boyunca, İspanya’nın başkentinin çeşitli mahalleleriyle ilgili bilgilere ulaşmaktadır.

Ayrıca *Una buena ciudad para vivir* (Yaşamak için iyi bir şehir) adlı 10. bölümün A kısmında 1 sıklıkla yaşam şartları maddesinin yer aldığı gözlenmiştir. Metinde İspanya’da

bulunan Pamplona şehri tanıtılmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 104). İlgili şehir tanıtılırken sağlık hizmetleri, eğitim, çevre, güvenlik ve ulaşım şartlarıyla ilgili bilgiler aktarılmaktadır.

## 10. Ünite 9

*¿Sabes Conducir?* (Araba sürmeyi biliyor musun?) ana başlığı ve *Elegir Al Candidato Ideal Para Realizar un Trabajo* (Bir işi yapmak için ideal aday seçmek) alt başlığıyla sunulan Ünite 9 incelendiğinde, *Dos Novios Para Raquel* (Raquel için iki sevgili) adlı 3. bölümün A kısmında ve *El Compañero Piso Ideal* (İdeal ev arkadaşı) adlı 7. bölümün A kısmında, toplamda 2 sıklıkla kişiler arası ilişkiler maddesine yer verildiği tespit edilmiştir. *Cambio de la Vida* (Yaşam değişimi) adlı 10. bölümün A kısmında ve *Una Nueva Vida* (Yeni bir yaşam) adlı 11. bölümün A kısmında, toplamda 2 sıklıkla yaşam şartları maddesinin bulunduğu gözlenmiştir.

### 10.1. Kişiler Arası İlişkiler

*Dos Novios Para Raquel* (Raquel için iki sevgili) adlı 3. bölümün A kısmında 1 sıklıkla kişiler arası ilişkiler maddesine yer verilmiştir. Etkinlik elektronik posta formunda bir metin olarak kurgulanmıştır (Corpas vd., 2015, s. 109). Metinde Raquel adlı karakter, arkadaşı Rocío'ya, yeni tanıştığı iki arkadaşı hakkındaki düşüncelerini ifade etmektedir. Bu şekilde gençler arasındaki karşılıklı iletişimle ilgili çeşitli bilgiler aktarılmaktadır.

*El Compañero Piso Ideal* (İdeal ev arkadaşı) adlı 7. bölümün A kısmında 1 sıklıkla kişiler arası ilişkiler maddesine yer verilmiştir. Etkinlik bir web sayfasında yayımlanan duyuru olarak kurgulanmıştır. Metinde ev arkadaşı arandığı ve ideal bir ev arkadaşında olması beklenen özellikler aktarılmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 112). İspanya'da ideal ev arkadaşında bulunması beklenen özelliklerin aktarıldığı metinde kişiler arası ilişkilerle ilgili fikir verebilecek detaylar bulunmaktadır.

### 10.2. Yaşam Şartları

*Cambio de la Vida* (Yaşam değişimi) adlı 10. bölümün A kısmında 1 sıklıkla yaşam şartları maddesine yer verilmiştir. Etkinlik bir web sayfasında yayımlanan duyuru metni olarak kurgulanmıştır. Duyuruda bahsi geçen, terk edilmiş Sabarri adlı köye yerleştirilecek insanlar arandığı ifade edilirken ilgili köye ait barınma şartları da aktarılmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 115). Ayrıca metinde, köyde yaşayan çiftçiler, öğretmenler, tüccarlar ve otelcilerin yaşam şartlarıyla ilgili detaylı bilgiler de yer almaktadır.

*Una Nueva Vida* (Yeni bir yaşam) adlı 11. bölümün A kısmında 1 sıklıkla yaşam şartları maddesine yer verilmiştir. Metinde 11 haneli bir köyde yaşayan kadının köye ilişkin görüşleri anlatılmaktadır (Corpas vd., 2015, s. 116-117). Zaragozalı olan Carmen Ferrer, altı aydır, Huesca'nın, yalnızca 11 kişinin bulunduğu bir köyünde yaşamaktadır. Metinde ilgili köydeki yaşam şartlarıyla ilgili pek çok bilgi bulunmaktadır.

## Sonuç, Tartışma ve Öneriler

Bu çalışmada, *Aula Internacional 1* adlı İspanyolca ders kitabında yer alan on üniteye okuduğunu anlama metinleri, *Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi*'nde (2001) belirtilen hedef, kaynak ve uluslararası kültür öğeleri dikkate alınarak incelenmiştir. Bu kültürel öğeler; günlük yaşam, yaşam şartları, kişiler arası ilişkiler, değerler, inançlar ve tutumlar, beden dili,

toplumsal gelenekler ve geleneksel davranışlardır. Kitapta yer alan 10 ünite toplam 35 kültürel öge tespit edilmiştir. Ünitelerde tespit edilen kültürel öğelerin frekans ve yüzdelik dağılımı sunulmuş, araştırma bulguları da tablolar aracılığıyla ve ünite başlıklarının altında dolaylı anlatı ve özetlerle desteklenerek aktarılmıştır. On ünite saptanan 35 kültürel öge içinde en fazla %31,4 oranla günlük yaşam yer almaktadır. Günlük yaşamdan sonra sırasıyla %17,1 oranla değerler, inançlar ve tutumlar, %14,3 oranla kişiler arası ilişkiler, %14,3 oranla yaşam şartları, %14,3 oranla toplumsal gelenekler ve %8,6 oranla geleneksel davranışlar tespit edilmiştir. Kültürel öge olarak beden dili maddesine rastlanmamıştır.

Alan ve Duruhan'ın (2020) İngilizce ders kitapları üzerine yapmış oldukları çalışma sonuçlarıyla beraber gözden geçirildiğinde her *Aula Internacional 1* adlı İspanyolca ders kitabında da günlük yaşam maddesinin en yüksek sıklıkla görülen kültürel öge olduğu ve her iki kitapta da beden dili maddesine hiç rastlanmadığı görülmektedir. Diğer kültürel öğelerin sıralaması da farklılık göstermektedir. Örneğin, yaşam şartları maddesi İngilizce ders kitabında ikinci sırada yer alırken *Aula Internacional 1*'de üçüncü sırada yer almaktadır.

Baştürk ve Kılıç'ın (2022) Türkçe ve Korece ders kitaplarını kültürel öğeler bakımından karşılaştırmalı olarak inceledikleri çalışma sonuçlarıyla kıyaslandığında ise Türkçe ve Korece ders kitapları ile *Aula Internacional 1*'de en sık görülen kültürel ögenin yine günlük yaşam maddesi olduğu ve beden dili maddesine üç ders kitabında da rastlanmadığı görülmektedir. Diğer kültürel öğelerin dağılımı bakımından Türkçe ve Korece ders kitapları benzerlikler gösterirken *Aula Internacional 1*'in bu kitaplardan farklı olarak ikinci sırada değerler, inançlar ve tutumlar maddesine yer verdiği anlaşılmaktadır.

Kuşçu'nun (2020) Fransızca ders kitaplarında yer alan kültürel öğeler üzerine yaptığı çalışma sonucunda tüm bunlardan farklı olarak beden dili maddesine de ilgili Fransızca ders kitabında yer verildiği görülmüştür. Söz konusu kitapta, AOÖÇ'de belirtilen gündelik yaşam, kişiler arası ilişkiler, geleneksel davranışlar, toplumsal gelenekler kategorilerinde sınıflandırılabilir kültürel unsurlar olduğu da görülmekte, ancak çalışma ilgili kültürel öğelere rastlanma sıklığıyla ilgili bilgi vermediği için *Aula Internacional 1* üzerinde yapılan inceleme sonuçlarıyla kıyaslanamamaktadır.

Dünyada, İspanyolca öğretimine yönelik olarak hazırlanan ders kitaplarını çeşitli bakış açılarıyla ele alan araştırmalar bulunmaktadır. Bununla beraber, söz konusu kitapların, AOÖÇ tarafından belirlenmiş bulunan kültürel öğeler bakımından incelenmesi de eğitim programlarına, İspanyolca öğretiminin yapılacağı kuruma ve öğrencilerin ihtiyaçlarına uygun materyallerin seçilmesi sürecinde aydınlatıcı bir rol oynayabilir. Gelecek çalışmalarda incelenen kitapların sayısı artırılır ve/veya ilgili kitaplar çeşitli şekillerde ele alınırsa İspanyolca ders kitaplarıyla ilgili daha kapsamlı sonuçlara ulaşılabileceği düşünülmektedir.

### Extended Abstract

Language and the culture of the society in which that language is spoken are in a close relationship in which they mutually influence each other. For that reason, it is not possible to think of it independently from the culture of the society in which language spoken. The Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) places significant emphasis on the relationship between language and culture and also presents the cultural elements as key components of any European society. On the other hand, there are a plethora of course materials

available for teaching Spanish as a foreign and second foreign language in educational programs at various levels both in Turkey and all around the world. Although there are various studies in the world examining the cultural elements these materials contain, studies in the field of teaching Spanish as a foreign language are limited in Turkey when compared. Therefore, the current study examines the cultural components in Aula Internacional series A1, one of the most widely used Spanish books, in terms of the components specified in CEFR. Various conclusions were reached based on the findings obtained from the research.

In this current study, the questions of how often and in what way the cultural elements specified in the CEFR are present in the reading comprehension texts in Aula Internacional 1 course book were addressed using the case study method, which is one of the qualitative research methods; furthermore, document analysis was used for data collection and descriptive analysis, was employed for presenting the findings.

35 cultural elements were identified in reading comprehension sections of the book which consists of 10 units. Among these 35 cultural elements, the most frequently occurring is daily life, with 11 occurrences (31.4%). This is followed by values, beliefs, and attitudes with 6 occurrences (17.1%), interpersonal relationships with 5 occurrences (14.3%), living conditions with 5 occurrences (14.3%), customs and traditions with 5 occurrences (14.3%) and traditional behaviors with 3 occurrences (8.6%). Body language was not identified as a cultural element. When examining the distribution of cultural elements across units in the book, it was determined that there are 1 cultural element in Unit 0, designed as a preparatory unit before starting the book, 2 in Unit 1, 3 in Unit 2, 8 in Unit 3, 2 in Unit 4, 5 in Unit 5, 6 in Unit 6, 1 in Unit 7, 3 in unit 8 and 4 in Unit 9. When the literature in foreign language education in Turkey was reviewed, it was found that similar studies were conducted in English, Korean, and French course books. By comparing the findings of this study with similar studies, it was found that daily life is the most common cultural element in course books whereas body language is not included at all in most course books. However, it is possible to state that the frequency of other cultural elements in these examined course books vary from book to book.

Examining the book in terms of cultural elements specified by CEFR will play a significant role in the process of selecting course books in accordance with the needs of the education program, institution as well as the students. It is believed that increasing the number of examined books and/or approaching the books in various ways in future studies can lead to more comprehensive results.

### Kaynakça

- Ağca, H. (2001). *Türk Dili*. Gündüz Eğitim ve Yayıncılık.
- Alan, İ. N. & Duruhan, K. (2020). Türkiye’de Sekizinci Sınıflarda Okutulmakta Olan İngilizce Ders Kitabının Kültürel Aktarım Öğeleri Bakımından İncelenmesi. *Medeniyet Eğitim Araştırmaları Dergisi*, 4 (2), 66-81.
- Baltacı, A. (2019). Nitel araştırma süreci: Nitel bir araştırma nasıl yapılır? *Ahi Evran Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 5 (2), 368-388. DOI: 10.31592/aeusbed.598299.

- Baştürk, Ş. & Kılıç, Z. (2022). Yedi İklim Türkçe A1 Kitabı ile Sejong Korece 1-2 Kitaplarının Kültür Aktarımı Açısından İncelenmesi. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi*, 11 (2), 689-728.
- Berja, A., Castón, R., García, E., Ginés, I. (2013). *Aula Internacional 1, curso de español nueva edición, libro del profesor*. Difusión.
- Byram, M. (1991). Teaching culture and language: towards an integrated model. *Mediating Languages and Culture: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education* D. Buttjes & M. Byram (Edt.). ss. 17-32. Multilingual Matters.
- Cazorla Vivas, C. (2017). Manuales ELE A1 y variedades del español: Presencia, ausencia y didáctica. *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE* E. Balmaseda Maestu, F. García Andrevia & M. Martínez López (Edt.). ss. 193-204. Fundación San Millán de la Cogolla.
- Council Of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages*. Council Of Europe. <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>
- Corpas, J., García, E., Garmendia, A. (2015). *Aula Internacional 1, curso de español nueva edición*. Difusión.
- Instituto Cervantes (2022). *El español: Una lengua viva*. Instituto Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2022.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2022.pdf)
- Kaplan, M. (1983). *Kültür ve Dil*. Dergah Yayınları.
- Kuşçu, E. (2020). Yabancı dil olarak Fransızca öğretiminde sosyokültürel öğelerin öğrenme süreçlerine katkısı: “Francofolie 1” örneği. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 21, 633-649. DOI: 10.29000/rumelide.835485.
- Meyer, M. (1991). Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners. *Mediating Languages and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education*. D. Buttjes, M. Byram (Edt.). ss. 136-158. Multilingual Matters.
- Yıldırım, A. & Şimşek, H. (2021). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Seçkin Yayıncılık.

**Etik Beyan/Ethical Statement:** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur. / It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited.

**Çatışma Beyanı/Declaration of Conflict:** Çalışmada kişi ya da kurumlar arası çıkar çatışmasının olmadığı beyan olunur. / It is declared that there is no conflict of interest between individuals or institutions in the study.

**Araştırmacıların Katkı Oranı Beyanı/Contribution Rate Declaration of Researchers:** Yazarların çalışmadaki katkı oranları eşittir. / The contribution rates of the authors to the study are equal.

**Telif Hakkı&Lisans/Copyright&License:** Yazarlar dergide yayımlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır. / Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the CC BY-NC 4.0